



16

CICLO SINFÓNICO / 16, 17 Y 18 MAR **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

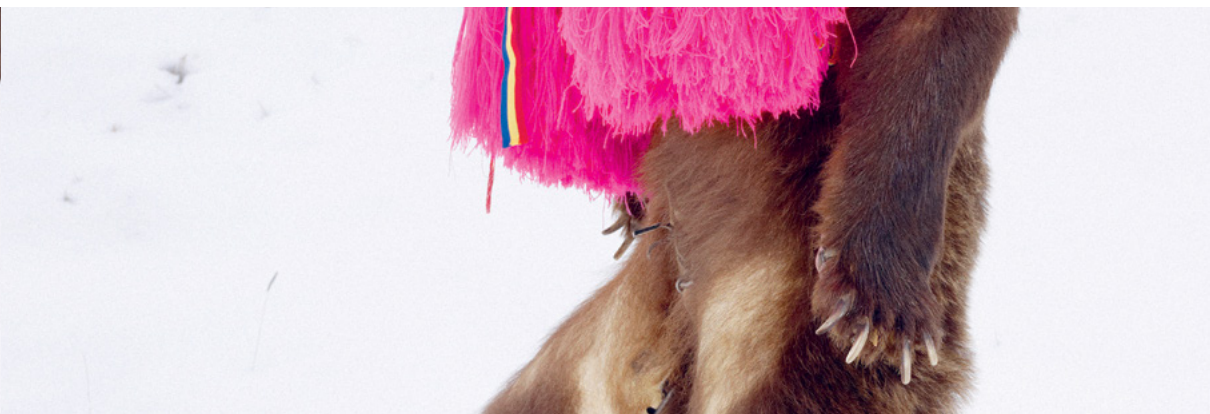
inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

MASAAKI SUZUKI DIRECTOR
RACHEL NICHOLLS SOPRANO **ANNA STÉPHANY** MEZZOSOPRANO
JAMES GILCHRIST TENOR **DAVID SOAR** BAJO

TEMPORADA 17/18 **REDENCIONES**



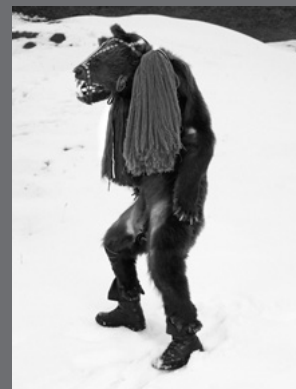


IMAGEN DE CUBIERTA

CHARLES FRÉGER

Serie *Wilder Mann*

Durante dos años, Charles Fréger ha viajado por Europa, de norte a sur, desde Finlandia a Portugal pasando por Rumanía, Alemania y Eslovenia, en busca de la figura del salvaje que pervive en las tradiciones locales populares. Estas imágenes o arquetipos, mitad hombre mitad bestia, animal o planta, resurgen del fondo de los tiempos con motivo de las fiestas rituales, paganas o religiosas, que celebran el ciclo de las estaciones, cuaresma, carnaval o Pascua. En la memoria común de las sociedades rurales europeas, estos personajes o animales emblemáticos eran figuras protectoras o símbolos de fertilidad. Hoy, evocan un mundo imaginario, impulsivo y físico, donde cada uno ve una relación ancestral con la naturaleza donde afloran los resortes de nuestra animalidad y, a veces, el deseo regresivo inherente a algunas de nuestras conductas. El traje no deja entrever ningún fragmento de piel, la figura humana está totalmente enterrada bajo una avalancha de pesadas pieles, lanas, campanas, cuernos y otros materiales y accesorios.

© Charles Fréger



La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA

902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA

www.entradasinaem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO

91 337 02 30

WEB

<http://ocne.mcu.es>

E-MAIL

ocne@inaem.mecd.es

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

TEMPORADA 17/18 **REDENCIONES**

16

CICLO SINFÓNICO / 16, 17 Y 18 MAR

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR PRINCIPAL

JOSEP PONS

DIRECTOR HONORARIO

JUANJO MENA

DIRECTOR ASOCIADO

CHRISTOPH ESCHENBACH

PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX ALCARAZ

DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO

CICLO SINFÓNICO **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

MASAAKI SUZUKI DIRECTOR
RACHEL NICHOLLS SOPRANO
ANNA STÉPHANY MEZZOSOPRANO
JAMES GILCHRIST TENOR
DAVID SOAR BAJO

Margarita Rodríguez SOPRANO
Negar Mehravaran CONTRALTO
Francesca Calero SOPRANO

Manuela Mesa CONTRALTO
Luis Izquierdo TENOR
Manuel Torrado BAJO

Cantantes del CNE que interpretan los papeles solistas de los números 15, 28 y 35

José Antonio Martín ESCOLANÍA DEL MONASTERIO DE EL ESCORIAL

Interpreta el papel de Der Knabe

FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Eliás, ein Oratorium nach Worten des Alten Testaments

(Eliás, un oratorio basado en palabras del Antiguo Testamento), opus 70

PRIMERA PARTE

Introducción

Obertura

Números del 1 al 20

SEGUNDA PARTE

Números del 21 al 42

CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 16

V16MAR 19:30H / **SÁ17**MAR 19:30H /
DO18MAR 11:30H

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 70 minutos

Pausa: 20 minutos

Segunda parte: 70 minutos

Auditorio Nacional de Música

Sala Sinfónica

Abonos 24, 12A, Bienvenida

RNE (Radio Clásica) emitirá en
directo el concierto del domingo
18 de marzo

ENTRE LA UNCIÓN RELIGIOSA Y EL GRAN APARATO VICTORIANO

RAFAEL BANÚS IRUSTA Crítico musical

El oratorio de Felix Mendelssohn *Elijah*, en inglés, o *Elias*, en alemán —cuya popularidad es considerablemente superior al de la otra gran partitura sacra del compositor, *Paulus*— es una formidable combinación del oratorio barroco con el drama sacro del siglo XIX. Compuesto casi al final de la vida del autor hamburgués, entre 1845 y 1846, y revisado en 1847, el año de su muerte, ha sido durante mucho tiempo, en su versión inglesa, uno de los pilares del repertorio coral del Reino Unido, como pudieran serlo los oratorios de Händel. Una popularidad que únicamente decayó después de la Segunda Guerra Mundial, con la caída de la religiosidad victoriana. Afortunadamente, en los últimos años se ha producido una revalorización de la obra, por su excepcional fuerza dramática y su sorprendente originalidad.

Elijah nació como un encargo del Festival de Música Coral de Birmingham, que invitó a Mendelssohn a dirigir en su temporada de 1846, proporcionando una gran obra para la ocasión. Mendelssohn declinó la invitación, temiendo —no sin razón— que este trabajo minaría sus ya débiles fuerzas. Sin embargo, Mendelssohn ya había estado pensando en un magno oratorio de tema bíblico tras el éxito obtenido diez años antes con el citado *Paulus*, y había pedido a su amigo Carl Klingemann que le ayudara a escribir el texto. Pero, en 1838, el proyectado libreto no era más que un detallado esbozo. Así que Mendelssohn se dirigió a otro viejo amigo, el pastor luterano Julius Schubring. Muy pronto se vio, sin embargo, que los dos hombres tenían visiones muy diferentes sobre el tema. Tras varios intercambios de ideas, Schubring se lamentaba ante Mendelssohn de que «la obra se está volviendo demasiado objetiva —una idea

interesante, incluso fascinante, pero nada edificante para el corazón del oyente—. Tenemos que trabajar de modo diligente, para eliminar el dramatismo y elevar el elemento sagrado».

Mendelssohn no estaba muy de acuerdo con ello, pero accedió a recibir un nuevo libreto, que no hizo sino aumentar sus reservas. El resultado fue una paralización del proyecto, que no tomó forma hasta 1845, el año del encargo del Festival de Birmingham. Entonces se produjo el conflicto de cómo empezar la obra. Schubring era firmemente partidario de una obertura, como en los grandes oratorios de Händel, que describiera los tres largos años de hambruna que asolaron Israel tras la maldición de Elías, pero Mendelssohn prefería entrar directamente en el drama (con un efecto realmente potente, como se vería después). Por fin, fue el traductor de tantos años al inglés, William Bartholomew, quien encontró la solución. El oratorio comienza con las palabras del profeta, apoyado en los metales, y luego sigue la introducción orquestal, que alcanza su clímax con el clamor del pueblo desesperado.

Los oyentes modernos pueden estar agradecidos de que Mendelssohn insistiera en el sentido dramático y la fuerte caracterización de los personajes, como si se tratara en muchos momentos de una auténtica ópera sacra. Gracias a su determinación, Elías tensa el elemento humano de la historia, provocando una intervención directa, incluso visceral, en la audiencia. Al hacer esto, sin embargo, Mendelssohn se estaba situando a sí mismo conscientemente dentro de una tradición germana (que se remontaba a J. S. Bach y, antes aún, a Heinrich Schütz, de «contar historias religiosas» de una manera casi teatral). La reforma protestante había

empezado en Alemania, y fue aquí donde el poder político de la Iglesia católica había sido cuestionado por primera vez de modo satisfactorio. La traducción de la Biblia por Martín Lutero, que sirve de base al libreto del oratorio —una verdadera joya literaria, por su sentido poético y su capacidad de conmover al lector y provocarlo a la piedad—, un hecho de una importancia histórica indiscutible, había ayudado, además, a una revolución del idioma escrito, que a partir de entonces no estuvo vinculado a una élite intelectual, sino accesible a todo el pueblo.

Mendelssohn ya había celebrado todo ello en su *Sinfonía de la Reforma* (la N.º 5, de 1832) y, sobre todo, en la N.º 2, la magnífica sinfonía-cantata *Lobgesang* (*Canto de alabanza*), escrita en 1840 en conmemoración del cuarto centenario de la invención de la imprenta por Johannes Gutenberg, otro hito fundamental en la transmisión de los nuevos textos sacros. Las grandes composiciones religiosas de Bach y Händel habían continuado con este proceso de «democratización» de los misterios de la fe, en especial *La pasión según san Mateo* del Cantor de Leipzig (a cuya reexhumación contribuyó de manera decisiva precisamente Mendelssohn en Berlín en 1829) y *El Mesías* y la *Pasión Brockes* del maestro de Halle. En ellas se hacía un especial hincapié en la humanidad de Cristo, como un ser humano sufriente y próximo antes que como un símbolo místico remoto y lejano. De hecho, algunos defensores del pietismo —la rama más purista y «radical» del luteranismo— consideraron estos acercamientos algo «operísticos». Al mismo tiempo, al elegir un tema del Antiguo Testamento, Mendelssohn habría tratado de asociar sus orígenes alemanes y judíos. No olvidemos que él mismo había nacido en el seno de una poderosa familia hebrea; su abuelo, Moses

Mendelssohn, fue un renombrado filósofo, y su padre, Abraham, un prestigioso banquero, que llegó a afirmar en broma, después de que Felix se hiciera famoso: «Antes era conocido como el hijo de mi padre, y ahora soy el padre de mi hijo». La familia se convertiría a la fe protestante para poder integrarse en la alta sociedad berlinesa.

El triunfal estreno, dirigido por el propio Mendelssohn, tuvo lugar el 26 de agosto de 1846 ante un público de 2.000 personas que se habían trasladado al Town Hall de Birmingham para el evento tan largamente esperado. Fue un éxito sin precedentes. No menos de cuatro coros y otras tantas arias tuvieron que repetirse, y los entusiastas aplausos bordearon la histeria. Mendelssohn relataría así la experiencia en una carta enviada a su hermano: «Ninguna otra de mis obras ha funcionado tan admirablemente en su primera ejecución, o ha sido recibida con tal entusiasmo tanto por los músicos como por los espectadores». El corresponsal musical de *The Times* fue aún más efusivo: «La última nota de *Elijah* fue recibida con un clamor sin igual. Mendelssohn bajó del podio, pero tuvo que ser obligado a volver entre vítores y hurras. Nunca hubo un mayor reconocimiento a una gran obra de arte». Sin duda, supuso la culminación de la espectacular carrera profesional de Mendelssohn, pero, por desgracia, sería también su último gran momento. La enorme actividad desplegada desde su infancia de niño prodigio iba minando peligrosamente su salud, y cuando su adorada hermana Fanny falleció inesperadamente, el 14 de mayo de 1847, Felix nunca se repuso del *shock*, muriendo el 4 de noviembre del mismo año con solo 38 años.

Tras la maldición del profeta, la obertura instrumental con la representación del

hambre y la desesperada entrada del coro, la acción se centra en la historia de Elías, quien devuelve a la vida al hijo muerto de la viuda y luego avanza progresivamente hacia la imponente confrontación entre divinidades que constituye el clímax de la primera parte. Los israelitas han vuelto la espalda a su antiguo dios Jehová (o más adecuadamente «Yavé») para adorar a una deidad pagana, Baal. Elías propone un combate entre las dos fuerzas divinas, en el que, por supuesto, resulta vencedora la primera, lo que tiene como lógica consecuencia la vuelta a sus creencias ancestrales, que responden enviando una lluvia sobre los áridos campos. En toda esta primera parte, Mendelssohn sabe mantener el discurso dramático con una urgencia y una riqueza de recursos que podrían alcanzar muy pocos de sus operistas contemporáneos. Las repetidas imploraciones a Baal son especialmente efectivas, cada una de ellas en estilo y tempo diferentes, como si el pueblo de Israel tratara todo cuanto estuviera en su mano para alcanzar la atención de su divinidad. La segunda parte nos muestra las consecuencias de todo ello. A pesar de su impresionante victoria, Elías vuelve a estar de nuevo bajo sospecha: «¿acaso no fue él quien lanzó el anatema?», como recuerda la reina Jezabel. Elías huye al desierto, donde entona el aria noble y desesperada

Es ist genug! (¡Ya basta!), durante mucho tiempo el indiscutible *hit* del oratorio, que puede parangonarse por su emoción con la Cantata *Ich habe genug, BWV 82* de J. S. Bach. Pero el consuelo llega en la forma de un trío de ángeles (tres voces femeninas sin acompañamiento), que cantan palabras de uno de los salmos más populares. Elías, sin embargo, permanece imperturbable hasta que, después, de un terremoto, el viento y el fuego le hayan dejado mudo, y escuche la voz de Dios. Castigado, pero tonificado con renovadas fuerzas, Elías regresa para librar la última batalla contra los partidarios de Baal y luego asciende al cielo en un carro de fuego tirado por vigorosos corceles, en un furioso galope que reflejan las cuerdas y los metales a modo de fanfarria.

Si, para algunos oyentes, los últimos cinco números producen un cierto efecto de anticlímax, esto no puede achacarse únicamente a Mendelssohn. A pesar de sus mejores esfuerzos, algo de la determinación del libretista por resaltar el elemento religioso para edificar los corazones de un público burgués puede encontrarse en estas páginas, en las que asoma una cierta piedad victoriana algo convencional. A pesar de todo, la händeliana fuga final, con su breve pero jubiloso *Amén* a modo de coda, tiene la suficiente fuerza para concluir satisfactoriamente este maravilloso drama sacro.

FELIX MENDELSSOHN

ELIAS, OPUS 70

ERSTER TEIL

EINLEITUNG

ELIAS

So wahr der Herr, der Gott Israels lebet, vor dem ich stehe: Es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen, ich sage es denn.

OUVERTÜRE

1. CHOR

DAS VOLK

Hilf, Herr! Hilf, Herr! Willst du uns denn gar vertilgen? Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hilfe gekommen! Will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zion?

REZITATIV

Die Tiefe ist versieget! Und die Ströme sind vertrocknet! Dem Säugling klebt die Zunge am Gaumen vor Durst! Die jungen Kinder heischen Brot! Und da ist niemand, der es ihnen breche!

2. DUETT MIT CHOR

DAS VOLK

Herr, höre unser Gebet.

ZWEI FRAUEN

Zion streckt ihre Hände aus,
und da ist niemand, der sie tröste.

3. REZITATIV

OBADJAH

Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider!
Um unsrer Sünden willen hat Elias den Himmel verschlossen durch das Wort des Herrn.
So bekehret euch zu dem Herrn eurem Gott,
denn er ist gnädig, barmherzig geduldig und von großer Güte und reut ihn bald der Strafe.

ELÍAS, OPUS 70

PRIMERA PARTE

INTRODUCCIÓN

ELÍAS

Tan cierto como que el Señor Dios de Israel vive que no caerá en un año ni rocío ni lluvia. Como os lo digo.

OBERTURA

1. CORO

EL PUEBLO

Ayúdanos, Señor. ¿Quieres aniquilarnos? Ya se acabó la cosecha y el verano ya ha pasado y todavía no nos ha llegado el socorro.
¿No quieres seguir siendo Señor en Sión?

RECITATIVO

Las fuentes se han agotado y los arroyos bajan secos. La lengua del lactante se pega a su paladar, los niños reclaman pan y no hay nadie que se lo parta.

2. DUETO CON CORO

EL PUEBLO

¡Señor, escucha nuestra plegaria!

DOS MUJERES

Sión extiende sus manos suplicantes y no encuentra quien le ayude o le consuele.

3. RECITATIVO

ABDÍAS

Pueblo, rasga tu corazón y no tus vestiduras.
Por tus pecados ha sellado el cielo el profeta Elías por mandato de Dios. Por eso os digo: convertíos al Señor vuestro Dios. Pues Él es paciente y de gran bondad, piadoso y lleno de misericordia y pronto para olvidar el castigo.

4. ARIE

OBADJAH

«So ihr mich von ganzem Herzen suchet, so will ich mich finden lassen», spricht unser Gott. Ach, daß ich wußte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte!

5. CHOR

DAS VOLK

Aber der Herr sieht es nicht. Er spottet unser! Der Fluch ist über uns gekommen. Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet! «Denn ich der Herr, dein Gott, ich bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis ins dritte und vierte Glied derer, die mich hassen. Und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten.»

6. REZITATIV

EIN ENGEL

Elias, gehe weg von hinnen und wende dich gen Morgen und verbirg dich am Bache Crith! Du sollst vom Bache trinken, und die Raben werden dir Brot bringen des Morgens und des Abends, nach dem Wort deines Gottes.

7. DOPPELQUARTETT

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen, daß sie dich auf den Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

REZITATIV

EIN ENGEL

Nun auch der Bach vertrocknet ist, Elias, mache dich auf, gehe gen Zarpeth und bleibe daselbst! Denn der Herr hat daselbst einer Witwe geboten, daß sie dich versorge. Das Mehl im Cad soll nicht verzehret werden, und dem Ölkrüge soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen wird auf Erden.

4. ARIA

ABDÍAS

«Cuando me busquéis de todo corazón, me encontrareis», esto dice el Señor. ¡Ay, si supiera dónde encontrarlo para arrojarme ante su presencia!

5. CORO

EL PUEBLO

Pero ¿no lo ve el Señor? Se burla de nosotros. Su maldición nos ha alcanzado, su ira nos persigue hasta aniquilarnos. Pues Él, el Señor nuestro Dios, es un Dios celoso. Su castigo visita y castiga en ellos los pecados de sus padres hasta la tercera y cuarta generación de aquellos que le odian. Sin embargo, tendrá misericordia de los miles que le amen y veneren.

6. RECITATIVO

UN ÁNGEL

Elías, vete de aquí. Elías, márchate y dirígete hacia donde sale el sol: ocúltate allí en el arroyo de Kerith. Beberás de su agua. El Señor tu Dios ha ordenado a los cuervos que te alimenten. Haz como se te ha ordenado.

7. DOBLE CUARTETO

Pues Él ha ordenado a sus ángeles que te protejan en todos tus pasos, que te lleven en las palmas de sus manos para que tu pie no tropiece en la piedra.

RECITATIVO

UN ÁNGEL

Pues el arroyo de Kerith se ha secado, Elías, levántate, vete de aquí y dirígete a Sarepta; quédate allí, pues el Señor ha ordenado a una viuda que te mantenga. La harina del costal no se te agotará ni faltará el aceite en la alcuza, así hasta que el Señor haga llover sobre la tierra.

8. REZITATIV, ARIE UND DUETT

DIE WITWE

Was hast du an mir getan, du Mann Gottes!
Du bist zu mir hereingekommen, daß meiner
Missetat gedacht und mein Sohn getötet werde!
Hilf mir, du Mann Gottes! Mein Sohn ist krank,
und seine Krankheit ist so hart, daß kein Odem
mehr in ihm blieb. Ich netze mit meinen Tränen
mein Lager die ganze Nacht. Du schaust das
Elend, sei du der Armen Helfer! Hilf meinem
Sohn! Es ist kein Odem mehr in ihm!

ELIAS

Gib mir her deinen Sohn! Herr, mein Gott,
vernimm mein Fleh'n! Wende dich, Herr, und sei
ihr gnädig, und hilf dem Sohne deiner Magd! Denn
du bist gnädig, barmherzig, geduldig und von
großer Güte und Treue! Herr, mein Gott, lasse die
Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE

Wirst du denn unter den Toten Wunder tun?
Es ist kein Odem mehr in ihm!

ELIAS

Herr, mein Gott, lasse sie Seele dieses
Kindes wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE

Werden die Gestorb'nen aufersteh'n
und dir danken?

ELIAS

Herr, mein Gott, lasse sie Seele dieses
Kindes wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE

Der Herr erhört deine Stimme, die Seele des
Kindes kommt wieder! Es wird lebendig!

ELIAS

Siehe da, dein Sohn lebet!

8. RECITATIVO, ARIA Y DUETO

LA VIUDA

¿Qué puedo hacer por ti, hombre de Dios?
¿Has llegado a mí para que me acuerde de mis
pecados? ¿Para matar a mi hijo has venido?
Ayúdame, hombre de Dios. Mi hijo está enfermo.
Su enfermedad le consume hasta quitarle el
aliento. Todo el día me lamento. Cuando por
la noche me acuesto, gimo sin cesar. Mira mi
desgracia. ¡Sé el consuelo de los huérfanos!
Socorre a mi hijo. Ningún hábito le queda.

ELÍAS

Dame a tu hijo. ¡Vuelve tu rostro a él, mi Dios,
vuélvelo piadoso! Socorre al hijo de tu sierva.
Pues eres piadoso y misericordioso,
lleno de bondad y fidelidad.
¡Oh, Señor mi Dios, haz volver
el espíritu de este niño para que pueda vivir!

LA VIUDA

¿Es que quieres resucitar a los muertos?
Ya no hay un hábito de vida en él.

ELÍAS

¡Oh, Señor mi Dios, haz volver el espíritu
de este niño para que pueda vivir!

LA VIUDA

¿Quieres que los muertos resuciten
para que canten tus alabanzas?

ELÍAS

¡Oh, señor mi Dios, haz volver el espíritu
de este niño para que pueda vivir!

LA VIUDA

¡El Señor te ha escuchado,
el alma de mi hijo retorna!

ELÍAS

¿Ves?, tu hijo vive.

DIE WITWE

Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit! Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine Wohltat, die er an mir tut?

ELIAS

Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen.

ELIAS UND DIE WITWE

Von ganzer Seele, von allem Vermögen.
Wohl dem, der den Herrn fürchtet.

9. CHOR

Wohl dem, der den Herrn fürchtet und auf seinen Wegen geht! Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht! Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis. Den Frommen geht das Licht auf von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

10. REZITATIV MIT CHOR

ELIAS

So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe: Heute, im dritten Jahr, will ich mich dem Könige zeigen, und der Herr wird wieder regnen lassen auf Erden.

AHAB

Bist du's, Elias, bist du's,
der Israel verwirrt?

DAS VOLK

Du bist's, Elias, du bist's,
der Israel verwirrt!

ELIAS

Ich verwirrte Israel nicht, sondern du, König, und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebot verlaßt und wandelt Baalim nach. Wohlan! So sende nun hin und versammle zu mir das ganze

LA VIUDA

Ahora sé que eres un hombre de Dios y que su palabra es verdad en tu boca. ¿Cómo pagaré al Señor la maravilla que obró en mí?

ELÍAS

Amarás al Señor tu Dios,
de todo corazón.

ELÍAS Y LA VIUDA

Con todo el alma, con todas tus fuerzas.
¡Bienaventurados los que le temen!

9. CORO

¡Bienaventurados aquellos que le temen: por siempre irán por senderos de paz! Para los piadosos se enciende la luz en las tinieblas. Él es piadoso y misericordioso, Él es justo.

10. RECITATIVO CON CORO

ELÍAS

Como que vive el Señor de Sebaoth ante el cual estoy: hoy se cumplen tres años y quiero mostrarme a Acab y el Señor mandará de nuevo lluvia sobre la tierra.

ACAB

¿Eres tú Elías?
¿Eres quien castiga a Israel?

EL PUEBLO

¡Tú eres Elías,
tú eres quien castiga a Israel!

ELÍAS

Nunca castigué a Israel. Eres tú, Acab, y la casa de tu padre. Vosotros habéis despreciado los mandamientos del Señor, tú te has convertido a Baal. Pues bien, envía a los emisarios que congreguen a todo el pueblo de Israel ante mí

Israel auf den Berg Carmel, und alle Propheten Baals, und alle Propheten des Hains, die vom Tische der Königin essen: Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

DAS VOLK

Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

ELIAS

Auf denn, ihr Propheten Baals, erwählet einen Farren, und legt kein Feuer daran, und rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen; welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

DAS VOLK

Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott

ELIAS

Rufet euren Gott zuerst, denn eurer sind viele! Ich aber bin allein übrig geblieben, ein Prophet des Herrn. Ruft eure Feldgötter und eure Berggötter!

11. CHOR

PROPHETEN BAALS

Baal, erhöre uns! Wende dich zu unserm Opfer, Baal, erhöre uns! Höre uns, mächtiger Gott! Send' uns dein Feuer und vertilge den Feind!

12. REZITATIV MIT CHOR

ELIAS

Rufet lauter! Denn er ist ja Gott: Er dichtet, oder er hat zu schaffen, oder er ist über Feld, oder schläft er vielleicht, daß er aufwache! Rufet lauter, rufet lauter!

PROPHETEN BAALS

Baal, erhöre uns, wache auf! Warum schläfst du?

en el monte Carmelo: allí reúne también a los profetas de Baal y a los profetas de los bosques que se alimentan de la mesa de Jezabel. Entonces se verá cual de los dioses es el Señor.

EL PUEBLO

Que se muestre cuál de los dioses es el Señor.

ELÍAS

Levantaos, sacerdotes de Baal; elegid un buey como víctima propiciatoria pero no pongáis fuego debajo de él. Levantad vuestras voces y llamad a vuestro Dios. Yo llamaré al Señor, Jehová: el Dios que conteste con el fuego, ése será el Dios.

EL PUEBLO

Esto es justo y el dios que conteste con fuego, ése será Dios.

ELÍAS

Llamad a vuestro dios; sois muchos en número. Yo, sólo yo, un único profeta del Señor. Conjurad a vuestros dioses del bosque y de la montaña.

11. CORO

SACERDOTES DE BAAL

Baal, a ti llamamos, óyenos. ¡Toma nuestra ofrenda, Baal! Escúchanos, respóndenos. ¡Que caiga tu fuego y destruya al enemigo!

12. RECITATIVO CON CORO

ELÍAS

¡Clamad más alto! Es dios. Está hablando o quizá tiene que hacer. Tal vez esté por el campo o quizá esté durmiendo. ¡Despertadle. Llamadle más alto!

SACERDOTES DE BAAL

Escucha cómo te llamamos, Baal. ¡Levántate! ¿Por qué duermes?

13. REZITATIV UND CHOR

ELIAS

Rufet lauter! Er hört euch nicht! Ritzt euch mit
Messern und mit Pfiemen nach eurer Weise.
Hinkt um den Altar, den ihr gemacht, rufet und
weissagt! Da wird keine Stimme sein, keine
Antwort, kein Aufmerken.

PROPHETEN BAALS

Baal! Baal!

Gib uns Antwort, Baal!

Siehe, die Feinde verspotten uns!

ELIAS

Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir!

14. ARIE

ELIAS

Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laßt
heut kund werden, daß du Gott bist und ich
dein Knecht! Herr, Gott Abrahams! Und daß ich
solches alles nach deinem Worte getan! Erhöre
mich, Herr, erhöre mich! Herr, Gott Abrahams,
Isaaks und Israels, erhöre mich, Herr, erhöre
mich! Daß dies Volk wisse, daß du der Herr Gott
bist, daß du ihr Herz danach bekehest!

15. QUARTETT

ENGELN

Wirf dein Anliegen auf den Herr, der wird
dich versorgen, und wird den Gerechten
nicht ewiglich in Unruhe lassen. Denn seine
Gnade reicht so weit der Himmel ist, und
keiner wird zuschanden, der seiner harret.

16. REZITATIV MIT CHOR

ELIAS

Der du dein Diener machst zu Geistern,
und dein Engel zu Feuerflammen, sende
sie herab!

13. RECITATIVO Y CORO

ELÍAS

¡Llamad más alto que no os oye! ¡Cortaos con
cuchillos y estiletes según tenéis costumbre!
Saltad sobre el altar que habéis preparado.
¡Llamadle y profetizad! Ninguna voz os contestará:
nadie os oye, nadie tiene oídos para vosotros.

SACERDOTES DE BAAL

¡Escúchanos, abre tus oídos, Baal!

¡Escucha cómo el blasfemo se burla de nosotros!

¡Óyenos, abre tus oídos!

ELÍAS

¡Venid, gentes todas, congregaos ante mí!

14. ARIA

ELÍAS

¡Señor Dios de Abraham, Isaac e Israel,
anuncia hoy que tú eres el Dios verdadero
y que yo soy tu siervo!
¡Muestra a todo el pueblo
que lo hago en tu nombre!
¡Óyeme. Señor, Señor, óyeme y haz saber a
este pueblo que tú, Señor, eres Dios; y haz que
conviertan sus corazones!

15. CUARTETO

ÁNGELES

Encomienda a Yavé tu destino y él
te sostendrá, pues no permitirá que el
justo vacile. Pues es más grande que
los cielos su misericordia, y nadie que
lo espere será deshonorado.

16. RECITATIVO CON CORO

ELÍAS

¡Oh, Tú que hiciste de los espíritus
tus servidores, Tú, cuyos servidores son llamas
de fuego! Hazlas descender.

DAS VOLK

Das Feuer fiel herab! Feuer! Die Flamme fraß das Brandopfer! Fallt nieder auf euer Angesicht! Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! Der Herr, unser Gott, ist ein einiger Herr, und es sind keine anderen Götter neben ihm.

ELIAS

Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne, führt sie hinab an den Bach und schlachtet sie daselbst!

DAS VOLK

Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne!

17. ARIE

ELIAS

Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt? Sein Wort ist wie ein Feuer und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt. Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott, der täglich droht. Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt, und seinen Bogen gespannt und ziele!

18. ARIOSO

ALT

Weh ihnen, daß sie von mir weichen! Sie müssen verstöret werden, denn sie sind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten. Ich wollte sie wohl erlösen, aber sie hören es nicht. Weh ihnen! Weh ihnen!

19. REZITATIV MIT CHOR

OBADJAH

Hilf deinem Volk, du Mann Gottes! Es ist doch ja unter der Heiden Götter keiner, der Regen könnte geben: So kann der Himmel auch nicht regnen; denn Gott allein kann solches alles tun.

EL PUEBLO

El fuego descendiendo del cielo; las llamas consumen la víctima. Ante Él debéis caer en tierra. ¡Dios es el Señor: escucha, Israel. Nuestro Dios es el único Dios, no queremos tener otros dioses a su lado!

ELÍAS

Coged a todos los profetas de Baal, que no escape uno siquiera. ¡Llevadlos al torrente y matadlos!

EL PUEBLO

¡Coged a todos los profetas de Baal, que ninguno escape, cogedlos y matadlos!

17. ARIA

ELÍAS

¿Acaso no es la palabra del Señor como fuego? ¿No se asemeja al martillo que destroza la roca? Pues Dios está enojado con el malvado todo el día. Y si el malvado no se convierte, entonces el Señor arrojará su cuchillo sobre él. Él ha tensado su arco y lo tiene dispuesto.

18. ARIOSO

CONTRALTO

¡Ay de aquéllos que de mí se separan! Serán víctimas de la aniquilación, pues ha apostatado de Él. Y aunque les ha redimido, han levantado falso testimonio contra Él y le han abandonado.

19. RECITATIVO CON CORO

ABDÍAS

¡Socorre a tu pueblo, hombre de Dios! ¿Es que hay entre los falsos dioses alguien que pueda enviar la lluvia, alguien que haga llover al cielo? Sólo el Señor nuestro Dios puede semejantes cosas.

ELIAS

O Herr! Du hast nun deine Feinde
verworfen und zerschlagen! So schau
nun vom Himmel herab und wende die
Not deines Volkes. Öffne den Himmel
und fahre herab. Hilf deinem Knecht,
o du mein Gott.

DAS VOLK

Öffne den Himmel und fahre herab.
Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott!

ELIAS

Gehe hinauf, Knabe, und schau zum
Meere zu, ob der Herr mein Gebet erhört.

DER KNABE

Ich sehe nichts; der Himmel ist
ehern über meinem Haupte.

ELIAS

Wenn der Himmel verschlossen ist,
weil sie an dir gesündigt haben,
und sie werden beten und deinen Namen
bekennen und sich von ihren Sünden bekehren,
so wollest du ihnen gnädig sein.
Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott!

DAS VOLK

So wollest du uns gnädig sein,
hilf deinem Knecht, o du, mein Gott

ELIAS

Gehe wieder hin und schau dem Meere zu.

DER KNABE

Ich sehe nichts;
die Erde ist eisern unter mir!

ELIAS

Rauscht es nicht, als wollte es regnen?
Siehest du noch nichts vom Meer her?

ELÍAS

¡Oh, Señor! Tú has derrotado a tus enemigos
y los has aniquilado. ¡Sé piadoso
a nuestras súplicas, Señor! Considera
la necesidad de tu pueblo, abre las compuertas
del cielo y envíanos la salvación.
¡Ayuda a tu siervo, Señor, ayúdanos, Señor!

EL PUEBLO

¡Abre las compuertas del cielo
y envíanos la salvación, Señor!

ELÍAS

Vete, muchacho, y observa el mar:
¿ha escuchado el Señor mi plegaria?

EL MUCHACHO

Nada sucede. Los cielos son de bronce,
éneos se extienden por encima de mi cabeza.

ELÍAS

Aunque los cielos se hayan cerrado porque
el pueblo ha pecado contra ti, si él suplica
y confiesa tu nombre, dado que se volvió
del pecado cuando le golpeaste, escúchale
en tu cielo y perdona sus culpas.
Socórrenos, ven en ayuda de tu siervo, Señor.

EL PUEBLO

Escúchanos en tu cielo y perdona nuestras culpas.
Socórrenos, socorre a tu siervo, Señor.

ELÍAS

Vete de nuevo y observa el mar.

EL MUCHACHO

Nada sucede.
Plúmbea se extiende la tierra debajo de mis pies.

ELÍAS

¿No oyes el ruido de la lluvia?
¿No ves subir nada de las profundidades?

DER KNABE

Ich sehe nichts!

ELIAS

Wende dich zum Gebet deines Knechts, zu seinem Fleh'n, Herr! Herr, du mein Gott! Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Gott, so schweige mir nicht! Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.

DER KNABE

Es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meere, wie eines Mannes Hand; der Himmel wird schwarz von Wolken und Wind; es rauscht stärker und stärker!

DAS VOLK

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.

ELIAS

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich!

20. CHOR

DAS VOLK

Dank sei dir, Gott, du tränkest das durst'ge Land! Die Wasserströme erheben sich, sie erheben ihr Brausen. Die Wasserwogen sind groß und brausen gewaltig. Doch der Herr ist noch größer in der Höhe.

EL MUCHACHO

No, nada sucede

ELÍAS

Acepta piadoso la súplica de tu siervo, Señor mi Dios. A ti imploro, oh Señor, mi roca. ¡No te cierres y acuérdate de tus bondades, Señor!

EL MUCHACHO

¡Mirad, una pequeña nube sube de las aguas, no más grande que la palma de una mano! Nubes y viento cubren el cielo con su oscuridad. La tormenta trueno cada vez más alto.

EL PUEBLO

¡Alabado sea Dios, pues es misericordioso!

ELÍAS

¡Alabad al Señor, pues es benigno y su bondad dura eternamente!

20. CORO

EL PUEBLO

¡Alabado sea Dios! Él refresca la tierra reseca. Las aguas se congregan y se precipitan y alzan su voz. Ondas tempestuosas se alzan y su ira es inconmesurable. Pero el Señor las domina.

ZWEITER TEIL

21. ARIE

SOPRAN

Höre, Israel, höre des Herren Stimme!
Ach, daß du merkst auf sein Gebot!
Aber wer glaubt unserer Predigt, und
wem wird der Arm des Herr geoffenbart?

REZITATIV

So spricht der Herr, der Erlöser Israels,
sein Heiliger, zum Knecht, der unter
den Tyrannen ist, so spricht der Herr:

ARIE

Ich bin euer Tröster. Weiche nicht, denn ich bin
dein Gott! Ich stärke dich! Wer bist du denn,
daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch
sterben und vergisest des Herrn, der dich
gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die
Erde gegründet, wer bist du denn?

22. CHOR

Fürchte dich nicht, spricht unser Gott, fürchte
dich nicht, ich bin mit dir, ich helfe dir! Denn
ich bin der Herr dein Gott, der zu dir spricht:
Fürchte dich nicht! Ob tausend fallen zu deiner
Seite und zehntausend zu deiner Rechten, so
wird es doch dich nicht treffen.

23. REZITATIV MIT CHOR

ELIAS

Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk und dich
zum König über Israel gesetzt. Aber du, Ahab, hast
übel getan über alle, die vor dir gewesen sind. Es
war dir ein Geringes, daß du wandeltest in der
Sünde Jerobeams, und machtest dem Baal einen
Hain, den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen; du
hast totgeschlagen und fremdes Gut genommen!
Und der Herr wird Israel schlagen, wie ein
Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel
übergeben um eurer Sünde willen.

SEGUNDA PARTE

21. ARIA

SOPRANO

Escucha, Israel, la voz del Señor.
«¡Si hubieras atendido mis mandamientos!»
¿Quién ha dado crédito a nuestras palabras,
a quién se ha manifestado la mano del Señor?

RECITATIVO

Así dice el Señor, el redentor de Israel,
el santo, al esclavizado por los tiranos.
Así dice el Señor:

ARIA

Yo soy tu consuelo. ¡No desmayes
que soy tu Dios! ¡Yo te doy fuerzas!
¿Quién eres tú para temer a un hombre mortal?
¿Y para olvidarte del Señor, tu creador,
quien desplegó los cielos y fundó la tierra?
¿Quién eres tú?

22. CORO

No temas, dice nuestro Dios.
¡No temas, pues yo estoy contigo y te ayudo!
¡Porque yo soy el Señor tu Dios,
quien te dice que no temas!
Caerán a tu lado mil y a tu derecha diez mil;
y a ti nada te sucederá.

23. RECITATIVO CON CORO

ELÍAS

El Señor te ha exaltado entre el pueblo y te ha
hecho rey de su pueblo Israel. Pero tú, Acab, has
hecho maldades y has llamado su ira sobre todos los
que precedieron y has considerado una nimiedad
el caminar por los senderos pecaminosos de
Jerobeán. Un bosque y un altar dedicaste a Baal, le
serviste y le adoraste. Has matado a los justos y te
han enriquecido injustamente. Y el Señor castigará
a Israel y temblará como la caña en el agua. Él
abandonará a Israel y así sabrás que Él es el Señor.

DIE KÖNIGIN

Habt ihr's gehört, wie er
geweissagt hat wider dieses Volk?

DAS VOLK

Wir haben es gehört!

DIE KÖNIGIN

Wie er geweissagt hat wider den König in Israel?

DAS VOLK

Wir haben es gehört!

DIE KÖNIGIN

Warum darf er weissagen im Namen des Herrn?
Was wäre für ein Königreich in Israel, wen Elias
Macht hätte über des Königs Macht? Die Götter
tun mir dies und das, wenn ich nicht morgen um
diese Zeit seiner Seel tue, wie dieser Seelen
einer, die er geopfert hat am Bache Kison.

DAS VOLK

Er muß sterben!

DIE KÖNIGIN

Er hat die Propheten Baals getötet.

DAS VOLK

Er muß sterben!

DIE KÖNIGIN

Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.

DAS VOLK

Er hat sie erwürgt.

DIE KÖNIGIN

Er hat den Himmel verschlossen.

DAS VOLK

Er hat den Himmel verschlossen.

LA REINA

¿No habéis oído
lo que trama contra Israel?

EL PUEBLO

Lo oímos con nuestros propios oídos.

LA REINA

¿No predijo nada contra el Rey de Israel?

EL PUEBLO

Lo oímos con nuestros propios oídos.

LA REINA

¿Por qué habló en nombre del Señor? ¿No reina
Acab sobre Israel? ¿Por qué el poder de Elías va
a ser más grande que el del Rey? ¡Que los dioses
hagan eso conmigo y más, si yo mañana a esta
misma hora hago algo semejante que uno de los
que sacrificó en el torrente de Quisón!

EL PUEBLO

¡Que perezca!

LA REINA

¿No ha aniquilado a los profetas de Baal?

EL PUEBLO

¡Que perezca!

LA REINA

Con la espada los destruyó.

EL PUEBLO

A todos los destruyó.

LA REINA

Más aún: selló los cielos.

EL PUEBLO

Más aún: selló los cielos.

DIE KÖNIGIN

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

DAS VOLK

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

DIE KÖNIGIN

So ziehet hin und greift Elias, er ist des Todes schuldig. Tötet ihn, laßt uns ihm tun, wie er getan hat.

24. CHOR

DAS VOLK

Wehe ihm, er muß sterben! Warum darf er den Himmel verschließen? Warum darf er weissagen im Namen des Herren? Dieser ist des Todes schuldig! Wehe ihm, er muß sterben, denn er hat geweißt wider diese Stadt, wie wir mit unsern Ohren gehört. So ziehet hin, greifet ihn, tötet ihn!

25. REZITATIV

OBADJAH

Du Mann Gottes, laß meine Rede etwas vor dir gelten. So spricht die Königin: Elias ist des Todes schuldig; und sie sammeln sich wider dich, sie stellen deinem Gange Netze, und ziehen aus, daß sie dich greifen, daß sie dich töten! So mache dich auf und wende dich von Ihnen, gehe hin in die Wüste. Der Herr, dein Gott wird selber mit dir wandeln, er wird die Hand nicht abtun, noch dich verlassen. Ziehe hin und segne uns auch!

ELIAS

Sie wollen sich nicht bekehren! Bleibe hier, du Knabe; der Herr sei mit euch. Ich gehe hin in die Wüste!

26. ARIE

ELIAS

Es ist genug! So nimm nun, Herr, meine Seele! Ich bin nicht besser denn meine Väter. Ich begehre nicht mehr zu leben, denn meine Tage

LA REINA

Y conjuró el hambre sobre la superficie de la tierra.

EL PUEBLO

Y conjuró el hambre sobre la superficie de la tierra.

LA REINA

¡Id y cogedle, pues merece la muerte!
Matadle, hacedle
a él lo que él ha hecho.

24. CORO

EL PUEBLO

¡Ay de él! Debe morir. Él cerró el cielo. ¿Por qué habló en nombre del Señor? ¡Que muera el falso profeta! Él ha levantado falso testimonio contra nuestro reino y contra nosotros. Nosotros lo oímos con nuestros propios oídos. Id y cogedle. Debe perecer.

25. RECITATIVO

ABDÍAS

Tú, hombre de Dios, hazme caso. Así habla Jezabel: «Elías debe perecer». Los poderosos se han congregado contra ti y han preparado una red para tus pies para cogerte y matarte. Levántate y huye si estimas tu vida. Vete al desierto. Dios el Señor, está contigo. El no te olvida ni te abandonará. Parte rápidamente y bendíceme antes.

ELÍAS

Aquellos que golpeé no han aprendido. Quédate aquí, mi siervo: que Dios te asista. Yo me iré al desierto.

26. ARIA

ELÍAS

¡Basta ya! Toma, Señor, mi alma, pues no he sido mejor que mis padres. No quiero vivir más tiempo: déjame morir, pues vivo en vano.

sind vergeblich gewesen. Ich habe geeifert um den Herrn, um den Gott Zebaoth, denn die Kinder Israels haben deinen Bund verlassen, und dein Altäre haben sie zerbrochen, und dein Propheten mit dem Schwert erwürgt. Und ich bin allein übriggeblieben; und sie stehen danach, daß sie mir mein Leben nehmen! Es ist genug! So nimm nun, Herr, meine Seele! Ich bin nicht besser denn meine Väter. Nimm nun, o Herr, meine Seele!

27. REZITATIV

TENOR

Sieh, er schläft unter dem Wacholder in der Wüste, aber die Engel des Herrn lagern sich um die her, so ihn fürchten.

28. TERZETT

DREI ENGELN

Hebe deine Augen auf zu den Bergen, von welchen dir Hilfe kommt. Deine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der dich behütet, schläft nicht

29. CHOR

Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht. Wenn du mitten in Angst wanderst, so erquickt er dich.

30. REZITATIV

EIN ENGEL

Stehe auf, Elias, denn du hast einen großen Weg vor dir! Vierzig Tage und vierzig Nächte sollst du geh'n bis an den Berg Gottes Horeb.

ELIAS

O Herr, ich arbeite vergeblich und bringe meine Kraft umsonst und unnütz zu. Ach, daß du den Himmel zerrissest und führest herab! Daß die Berge vor dir zerflössen!

Me he esforzado por servir a Dios, el Señor de los ejércitos.

Pero los hijos de Israel han roto tu alianza, han derribado tu altar y matado a todos tus profetas, con la espada les ha matado.

Y yo, yo sólo, soy el único que queda y por eso intentan matarme. ¡Basta ya! Toma, Señor, mi alma, pues no he sido mejor que mis padres. ¡Toma, Señor, mi alma!

27. RECITATIVO

TENOR

Mirad, duerme bajo el enebro del desierto: ¡quiera Dios congrega a sus ángeles en torno a aquellos que le temen!

28. TERCETO

TRES ÁNGELES

Eleva tus ojos a las montañas de donde viene la salvación. A ti te llegará la ayuda del Señor, el Creador del cielo y de la tierra. No permitirá que tu pie resbale, pues quien te protege no duerme.

29. CORO

Mirad, el que guarda a Israel no duerme. Cuando caminas en la angustia, él te vivifica.

30. RECITATIVO

UN ÁNGEL

Ponte en pie, Elías, pues tienes un largo camino ante ti. Durante cuarenta días y cuarenta noches tendrás que caminar hasta el monte Horeb, la montaña de Dios.

ELÍAS

¡Señor, en vano meforcé! ¡En vano dilapidé mis fuerzas! ¡Ay, ojalá que rasgaras el cielo y descendieras, que las montañas se licuaran en tu presencia para que tu nombre

Daß deine Feinde vor dir zittern müßten durch die Wunder, die du tust! Warum lässest du sie irren von deinen Wegen und ihr Herz verstocken, daß sie dich nicht fürchten? O daß meine Seele stürbe!

31. ARIE

EIN ENGEL

Sei stille dem Herrn und warte auf ihn; der wird dir geben, was dein Herz wünscht. Befehl ihm deine Wege und hoffe auf ihn. Steh ab vom Zorn und laß den Grimm. Sei stille dem Herrn und warte auf ihn.

32. CHOR

Wer bis an das Ende beharrt, der wird selig.

33. REZITATIV

ELIAS

Herr, es wird Nacht um mich, sei du nicht ferne! Verbirg dein Antlitz nicht vor mir! Meine Seele dürstet nach dir, wie ein dürres Land.

DER ENGEL

Wohlan den, gehe hinaus, und tritt auf den Berg vor den Herrn, denn seine Herrlichkeit erscheint über dir! Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.

34. CHOR

Der Herr ging vorüber, und ein starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, ging vor dem Herrn her, aber der Herr war nicht im Sturmwind. Der Herr ging vorüber, und die Erde erbebte, und das Meer erbrauste, aber der Herr war nicht im Erdbeben. Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Säusen. Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.

35. REZITATIV

ALT

Seraphim standen über ihm, und einer rief zum andern:

se anunciara a tus enemigos a través de las maravillas de tus hechos! Señor ¿por qué has permitido que se separaran de tus sendas y endurecer sus corazones de tal manera que han dejado de temerte? ¡Ay, si pudiera morir ahora!

31. ARIA

UN ÁNGEL

Confía en el Señor y espera en él, pues Él cumplirá los deseos de tu alma. Confía tus caminos al Señor y espera en Él. No te enojos por las maldades.

32. CORO

Quien resiste hasta el final, será salvado.

33. RECITATIVO

ELÍAS

Señor, la noche me circunda. ¡No me abandones! ¡No me abandones! ¡No me ocultes tu rostro, Señor! Mi corazón te ansía como una tierra reseca.

EL ÁNGEL

¡Levántate ya! Adelántate y póstrate en la montaña, pues allí aparecerá la magnificencia de Dios y te iluminará. Oculta tu cabeza que se acerca.

34. CORO

Mirad cómo Dios ha pasado. Un viento violento agitó las cumbres e hizo pedazos la montaña, rompiéndolas ante el Señor. Pero el Señor no vino en tempestad. ¡Mirad, Dios el Señor ha pasado!, y los mares emergieron, y la tierra tembló. Pero el Señor no vino en terremotos. Y tras el terremoto vino un incendio. Pero Dios no vino en fuego. Y tras el fuego se sucedió un suave y plácido susurrar. Y en aquel susurro se apareció el Señor.

35. RECITATIVO

CONTRALTO

Los serafines se cernían sobre Él y uno de ellos exclamaba a los otros:

QUARTETT MIT CHOR

SERAPHIM

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr Zebaoth.
Alle Lande sind seiner Ehre voll.

36. CHOR UND REZITATIV

Geh wiederum hinab! Noch sind übrig
geblieben siebentausend in Israel,
die sich nicht gebeugt vor Baal.
Gehe wiederum hinab, tue nach des Herrn Wort.

ELIAS

Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn.
Du bist ja der Herr! Ich muß um
deinetwillen leiden; darum freut sich
mein Herz, und ich bin fröhlich; auch
mein Fleisch wird sicher liegen.

37. ARIOSO

ELIAS

Ja, es sollen wohl Berge weichen und
Hügel hinfallen, aber dein Gnade wird
nicht von mir weichen, und der Bund
deines Friedens soll nicht fallen.

38. CHOR

Und der Prophet Elias brach hervor wie
ein Feuer, und sein Wort brannte wie eine
Fackel. Er hat stolze Könige gestürzt. Er
hat auf dem Berge Sinai gehört die zukünftige
Strafe, und in Horeb die Rache. Und da der Herr
ihn wollte gen Himmel holen, siehe, da kam ein
feuriger Wagen, mit feurige Rossen, und er fuhr
im Wetter gen Himmel.

39. ARIE

TENOR

Dann werden die Gerechten leuchten wie
die Sonne in ihres Vaters Reich. Wonne
und Freude werden sie ergreifen. Aber
Trauern und Seufzen wird vor ihnen fliehen.

CUARTETO CON CORO

SERAFINES

¡Santo, santo, santo es el Señor Dios, el Señor de
Sebaoth! ¡Toda la tierra está llena de su gloria!

36. CORO Y RECITATIVO

¡Baja de nuevo! Pues el Señor
ha perdonado a siete mil en Israel:
aquéllos que doblaron su rodilla ante Baal.
Vuelve y haz tu camino, el Señor lo quiere.

ELÍAS

Hago mi camino fortalecido por el Señor.
Pues Tú eres mi Señor, y quiero tolerarlo
por tu causa. Por eso se alegra mi corazón,
mi honor está exultante y también mi carne
descansará en la esperanza.

37. ARIOSO

ELÍAS

Si, las montañas cederán
y las colinas se allanarán.
Tu misericordia no abandonará
la alianza de la paz.

38. CORO

Y el profeta Elías surgió con un incendio
impetuoso. Sus palabras aparecieron como
antorchas crepitantes. Sometió a reyes
poderosos. Subió al Monte Sinai y escuchó los
juicios futuros, y en el Horeb la penitencia de
aquéllos. Y cuando el Señor tuvo a bien llamarle,
apareció un carro con corceles ígneos.
Un torbellino le arrebató al cielo.

39. ARIA

TENOR

Y entonces lucirán los justos como el sol
en el reino celestial de su padre. Eterna será
la alegría de sus cabezas, toda la tristeza
y los lamentos desaparecerán eternamente.

40. REZITATIV

SOPRAN

Darum ward gesendet der Prophet Elias, eh'
denn da komme der große und schreckliche
Tag des Herrn: Er soll das Herz der Väter
bekehren zu den Kindern, und das Herz der
Kinder zu ihren Vätern; daß der Herr nicht
komme und das Erdreich mit dem Bann
schlage.

41. CHOR

Aber einer erwacht von Mitternacht, und er
kommt vom Aufgang der Sonne. Der wird
des Herren Namen predigen und wird über
die Gewaltigen gehen; das ist sein Knecht,
sein Auserwählter, an welchem seine Seele
Wohlgefallen hat. Auf ihm wird ruhen der Geist
des Herrn: Der Geist der Weisheit und des
Verstandes, der Geist des Rats und der Stärke,
der Geist der Erkenntnis und der Furcht des
Herrn. Aber einer wacht von Mitternacht,
und er kommt vom Aufgang der Sonne.

QUARTETT

Wohlan alle, die ihr durstig seid, kommt
her zum Wasser, kommt her zu ihm!
Wohlan alle, die ihr durstig seid, kommt
her zu ihm und neigt euer Ohr, und
kommt zu ihm, so wird eure Seele leben.

42. SCHLUSSCHOR

Alsdann wird euer Licht hervorbrechen
wie die Morgenröte, und eure Besserung
wird schnell wachsen; und die Herrlichkeit
des Herrn wird euch zu sich nehmen. Herr,
unser Herrscher! Wie herrlich ist dein
Name in allen Landen, da man dir danket
im Himmel! Amen.

40. RECITATIVO

SOPRANO

Por eso fue enviado el profeta Elías,
antes de que el grande y terrible día
del Señor rompiera. Él tiene que volver
el corazón de los padres a sus hijos
y el corazón de los hijos a sus padres,
para que así el Señor no venga
y golpee la tierra con su maldición.

41. CORO

Pero alguien se despierta a medianoche
y viene al amanecer.
Predicará el nombre del Señor
y pasará por encima de los poderosos;
él es su siervo, su elegido, en quien ha puesto
su espíritu. Sobre él reposará el espíritu
del Señor: espíritu de sabiduría y de
inteligencia, espíritu de entendimiento
y de temor de Dios. Pero alguien
se despierta a medianoche y viene
al amanecer.

CUARTETO

¡Vosotros los sedientos, venid a
las aguas, venid a Él! Vosotros los
sedientos, venid a las aguas, venid
a Él y dadle vuestros oídos, venid
a Él y vivirá vuestra alma.

42. CORO FINAL

Entonces brotará vuestra luz como la aurora,
y pronto germinará vuestra curación;
y la magnificencia del Señor irá
tras vosotros. ¡Yavé, Señor nuestro!
¡Magnífico sea tu nombre en toda la tierra!
¡Tú, cuya majestad es celebrada en el cielo!
Amén.

TRADUCCIÓN: MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA
(ARCHIVO OCNE)



© MARCO BORGGREVE

MASAAKI SUZUKI

DIRECTOR

Desde que en 1990 fundara el Bach Collegium Japan, Masaaki Suzuki se ha convertido en una autoridad en la obra de Bach. Desde entonces ha sido el director musical de la agrupación y han realizado giras por las principales ciudades de Norteamérica y de Europa, construyendo una destacada reputación por el refinamiento expresivo y la veracidad de sus actuaciones.

Además de trabajar con conjuntos de época como la Orchestra of the Age of Enlightenment y la Philharmonia Baroque, también es invitado a dirigir otros repertorios: Britten, Fauré, Mahler, Mendelssohn o Stravinsky, con formaciones como la Sinfónica de Baltimore, Sinfónica de la Radio Nacional Danesa, Sinfónica Alemana de Berlín, Filarmónica de Nueva York y Sinfónica San Francisco. Esta temporada Suzuki regresa a la Filarmónica de Bergen y a las sinfónicas de Montreal y Sídney.

La impresionante discografía de Suzuki con el sello BIS abarca las principales obras corales de Bach, así como sus obras completas para clave. La revista *Time* escribió: «Su frescura, sobriedad y vigor espiritual son conmovedores». El año 2014 marcó la conclusión triunfal de la grabación completa

de las *Cantatas sacras* iniciada en 1995 y que comprende cincuenta y cinco volúmenes.

Masaaki Suzuki combina su carrera como director con su trabajo como organista y clavecinista. Nacido en Kobe, se graduó en la Universidad de Bellas Artes y Música de Tokio con el título de composición y continuó sus estudios en el Conservatorio Sweelinck de Ámsterdam con Ton Koopman y Piet Kee. Fundador y profesor emérito del Departamento de Música Antigua de la Universidad de las Artes de Tokio, formó parte de la Facultad de Dirección Coral de Yale School of Music y del Yale Institute of Sacred Music desde 2009 hasta 2013, donde permanece como principal director invitado.

En 2012 Suzuki recibió la Medalla de Bach de Leipzig y en 2013, el premio Bach de la Real Academia de Música.

En España trabaja de forma regular, tanto dirigiendo su formación como de director invitado. En 2014 realizó una gira junto al Bach Collegium Japan (Bilbao, Valladolid, Oviedo, Barcelona, Alicante y Vic). En 2015 fue director invitado de L'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya y de la Orquestra Sinfónica de Castilla y León.



RACHEL NICHOLLS

SOPRANO

«La Brunilda más impresionante de los últimos años ...» *The Guardian*, 2013.

Rachel Nicholls es una de las sopranos dramáticas más emocionantes de su generación.

Después de su debut en la Royal Opera de Londres como tercera Doncella-flor (*Parsifal*), ha cantado un amplio repertorio, barroco, clásico y contemporáneo, de ópera y en concierto, en Reino Unido y Europa, incluyendo el Festival de Edimburgo y los Proms de la BBC. Ha forjado una estrecha relación con Masaaki Suzuki y el Bach Collegium Japan, con quienes ha realizado varias grabaciones. Otros directores con los que ha trabajado son sir Colin Davis, sir Andrew Davis, sir Mark Elder, sir John Eliot Gardiner, sir Simon Rattle, sir Roger Norrington, Richard Hickox, Valery Gergiev, Daniele Gatti y Gianandrea Noseda.

Destacó como soprano dramática con sus actuaciones como Brunilda para el Longborough Festival Opera, culminando el ciclo completo de *El anillo del nibelungo* en 2013, seguido del rol de Isolda en 2014. En 2013 cantó Senta (*El holandés errante*) para la Ópera Escocesa y en 2014 Leonora (*Fidelio*) para la Ópera Nacional de Bergen.

Entre sus compromisos recientes y futuros se incluyen Isolda (*Tristán e Isolda*) para el Teatro de los Campos Elíseos, Ópera de Stuttgart, el Teatro Regio de Turín, el Badisches Staatstheater Karlsruhe, la Orquesta Sinfónica Yomiuri Nippon y la Grange Park Opera; el papel protagonista en *Elektra* en el Teatro de Basilea; Brunilda (*Sigfrido*) con sir Mark Elder y la Orquesta Hallé; *Fidelio* para la Ópera Nacional de Lituania; Ginebra (*Gawain*) para la Orquesta Sinfónica de la BBC; Lady Macbeth (*Macbeth*) para el Badisches Staatstheater Karlsruhe y NI Opera; Eva (*Los maestros cantores de Núremberg*) para el Badisches Staatstheater Karlsruhe y la Ópera Nacional Inglesa, y Nerón (*La coronación de Poppea*) con el Bach Collegium Japan en Tokio. Entre sus proyectos en concierto podemos incluir *Erwartung* de Schoenberg en Roma, *War Requiem* de Britten en Lisboa y una *premier* con la Sinfónica de la BBC en el Barbican de Londres.

Rachel Nicholls nació en Bedford y en 2013 recibió una beca de la Opera Awards Foundation para estudiar con Dame Anne Evans.



ANNA STÉPHANY

MEZZOSOPRANO

La mezzosoprano anglo-francesa Anna Stéphany estudió en la Guildhall School of Music (Medalla de Oro) y en el National Opera Studio. Representó a Inglaterra en la competición internacional BBC Cardiff y recibió el premio Kathleen Ferrier.

Anna fue integrante del ensemble del Teatro de la Ópera de Zúrich del 2012 al 2015, donde interpretó, entre otros papeles, Cherubino (*Las bodas de Fígaro*) y Dorabella (*Così fan tutte*). Recientemente Anna ha hecho su debut en el Festival Glyndebourne como Sexto (*La clemencia de Tito*), interpretando este rol más tarde en los Proms de la BBC de 2017. Como Octavio (*El caballero de la rosa*), Anna hizo su debut en el Teatro Bolshoi, actuando también en la Ópera Real Sueca, y lo repetirá en el Covent Garden esta temporada. Otras interpretaciones incluyen: Rosina (*El barbero de Sevilla*), en el Théâtre du Châtelet de París; Annio (*La clemencia de*

Tito), en el Festival de Aix-en-Provence; Medea (*Medea*), en el Chicago Opera Theatre y en 2013 sustituyó a Joyce di Donato en *La donna del lago* en el Covent Garden.

Hizo su primera grabación de ópera en 2013, con el papel principal de *Serse* de Händel con Christian Curnyn y la Early Opera Company. En 2018 lanzó una grabación como solista *Black is the Colour*, junto a otros premiados del HSBC Académie Festival de Aix-en-Provence.

Esta temporada Anna regresa al Teatro de la Ópera de Zúrich como Idamante (*Idomeneo*), a la Ópera del Estado de Baviera como Dorabella (*Così fan tutte*) y al Festival de Glyndebourne como Sesto (*Giulio Cesare*). En concierto destaca el *Stabat Mater* de Rossini con la Orquesta Filarmónica de Londres, *El Mesías* con la Orquesta Hallé y regresará al Festival de Lieder de Oxford en un recital junto al pianista y director del festival Sholto Kynoch.



JAMES GILCHRIST

TENOR

James Gilchrist comienza su vida laboral como médico antes de dedicarse íntegramente a una carrera como tenor en 1996, después de haber cantado en el New College de Oxford y King's College de Cambridge.

Con un amplio repertorio de concierto, James ha actuado en las principales salas del mundo bajo la batuta de directores como sir John Eliot Gardiner, sir Roger Norrington, Harry Christophers y Richard Hickox. Maestro en la música inglesa, ha interpretado obras de Britten como: *Church Parables* en San Petersburgo, Londres y en el Festival de Aldeburgh; *Nocturne* con la Orquesta Sinfónica NHK en Tokio y *War Requiem* con la Orquesta Sinfónica de San Francisco.

En 2017 celebró sus veinte años de colaboración con la pianista Anna Tilbrook, entre sus recientes actuaciones juntos se incluyen el homenaje a Vaughan Williams en la St. John's Smith Square y un nuevo proyecto en el Wigmore Hall de Londres «Schumann and the English Romantics», emparejando ciclos de canciones de Schumann con nuevos encargos de compositores como Sally Beamish, Julian Philips y Jonathan

Dove. En la temporada 2017/18, James y Anna regresan de nuevo al Wigmore Hall de Londres para la tercera y última entrega de la serie, con un programa de canciones de Schumann y el estreno mundial de una nueva obra de Jonathan Dove.

Entre sus recientes proyectos de ópera se incluye el papel de Reverendo Horace Adams de *Peter Grimes* de Britten con la Orquesta Filarmónica de Bergen bajo la dirección de Edward Gardner para la Ópera Nacional de Bergen, el Festival Internacional de Bergen y el Festival Internacional de Edimburgo.

En la temporada 2017/18 recorrerá Europa con la International Bachakademie de Stuttgart con *Belshazzar* de Händel y *Cantatas* de Bach; repetirá *La Creación* con la Orquesta Filarmónica de Varsovia; el *Oratorio de Navidad* de Bach con el Nederlands Kamerkoor y el *War Requiem* con la Joven Orquesta Nacional de Alemania. Además de su participación en el Wigmore Hall con Anna Tilbrook, sus actuaciones en el Reino Unido e Irlanda incluyen *La pasión según san Juan* con la Academy of Ancient Music y una serie de recitales en el Galway Midwinter Festival.



DAVID SOAR

BAJO

David Soar nació en Nottinghamshire y estudió en la Royal Academy of Music y, posteriormente, en el National Opera Studio.

Entre sus apariciones recientes destacan Colline (*La bohème*) y Masetto (*Don Giovanni*) en la Ópera Metropolitana de Nueva York; Escamillo (*Carmen*), Masetto (*Don Giovanni*), Mr Flint (*Billy Budd*) y Collatinus (*La violación de Lucrecia*) en el Festival de Glyndebourne; Le Duc (*Romeo y Julieta*) en el Festival de Salzburgo; Quinault (*Adriana Lecouvreur*) en Covent Garden; Mr Flint en una nueva producción de *Billy Budd* en el Teatro Real de Madrid; Basilio (*El barbero de Sevilla*), Roy Disney (*The Perfect American*) y Bernardino (*Benvenuto Cellini*) en la Ópera Nacional Inglesa y Leporello (*Don Giovanni*), Fígaro (*Las bodas de Fígaro*), Escamillo y Sparafucile (*Rigoletto*) en la Ópera Nacional Galesa.

Para las próximas temporadas, David Soar regresará a la Metropolitana, Covent Garden, Ópera Nacional Inglesa y al Teatro Real de Madrid.

En concierto destaca su participación en *The Dream of Gerontius* y *Frère Laurent* (*Romeo y*

Julieta) con la Sinfónica de la BBC y sir Andrew Davis, *El Mesías* con The English Concert y Harry Bicket y con Academy of Ancient Music y Richard Egarr, *Las siete palabras* de Haydn con la Orquesta de los Campos Eliseos y Phillippe Herreweghe, el papel principal de *Saul* de Händel con los BBC Singers, *Los siete pecados capitales* de Weill con la Orquesta Hallé y sir Mark Elder, *Elías* de Mendelssohn con la Orquesta Sinfónica de Amberes y Phillippe Herreweghe, *Belshazzar's Feast* de Walton con la Filarmónica de la BBC y John Storgards, *Wozzeck* con la Philharmonia de Londres y Esa-Pekka Salonen y la 9ª *sinfonía* de Beethoven bajo la batuta de sir Charles Mackerras.

Entre sus grabaciones se incluyen *The Dream of Gerontius* y *Romeo y Julieta* con la Sinfónica de la BBC y sir Andrew Davis; *Stabat Mater* de Stanford para Naxos con la Sinfónica de Bournemouth y David Hill; *Threni* de Stravinsky con la Sinfónica de Amberes y Phillippe Herreweghe; y *Adriana Lecouvreur* en DVD para Opus Arte junto con Angela Gheorghiu y Jonas Kaufmann y la orquesta de la Royal Opera House y sir Mark Elder.



MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Natural de Valencia, donde inicia su educación musical en el Conservatorio Municipal José Iturbi y Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo, estudiando piano, órgano y dirección coral, obteniendo siempre las máximas calificaciones, así como cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, becado por el Instituto Valenciano de la Música y tras diplomarse en las especialidades de piano y dirección coral, ingresa en la Academia de Música Franz Liszt de Budapest, donde cursa estudios de perfeccionamiento en piano con el Prof. Gulyás Istvan, canto con el Prof. Klezli János y dirección coral con los Prof. Kollár Éva y Erdei Péter, siendo este un período decisivo y de gran influencia en su formación como director, al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centroeuropea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest.

Posteriormente se trasladó a Viena e ingresa en la Universtät für Musik und Darstellende Kunst donde estudia canto con la Prof. Maria Höller, dirección coral con

el Prof. Erwin Ortner y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Orquesta Sinfónica de la Radio de Viena. Otros muchos directores han influido en su formación a través de numerosas *master-classes*, como Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seijii Ozawa o Mariss Jansons.

Intérprete de sólida trayectoria, ha ofrecido numerosos conciertos y recitales tanto en calidad de solista como de director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schoenberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orquestra de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Orquesta Pro Arte de Viena, Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid). García Cañamero ha ocupado la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.

INFORMACIÓN
ABONOS
2018-2019

A PARTIR
DE MEDIADOS DE ABRIL
RECIBIRÁ EN SU DOMICILIO INFORMACIÓN
PARA LA RENOVACIÓN DE SU ABONO

POR FAVOR, SI HACIA EL DÍA 30 DE ABRIL NO HA RECIBIDO EL ENVÍO,
PÓNGASE EN CONTACTO CON NOSOTROS
EN EL TELÉFONO **91 337 02 30**
(de lunes a viernes, de 9:30 a 14:30 h)



© RAFA MARTÍN

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Gjorgi Dimcevski (concertino)
 Vlad Stanculeasa (concertino)
 Ane Matxain Galdós (solista)
 Krzysztof Wisniewski (ayuda de solista)
 Miguel Ángel Alonso Martínez
 Laura Calderón López
 Antonio Cárdenas Plaza
 Jacek Cygan Majewska
 Kremena Gantcheva Kaykamdjzova
 Raquel Hernando Sanz
 Ana Llorens Moreno
 Elena Nieva Gómez
 Rosa María Núñez Florencio
 Stefano Postinghel
 M^a del Mar Rodríguez Cartagena
 Georgy Vasilenko
 Andrea Duca **
 Paula González Cuellas **
 Virginia González Leonhart **
 Adelina Vasileva **

VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)
 Laura Salcedo Rubio (solista)
 Javier Gallego Jiménez (ayuda de solista)
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
 Juan Manuel Ambroa Martín
 Nuria Bonet Majó
 Iván David Cañete Molina
 Carlos Cuesta López
 José Enguídanos López
 Jone de la Fuente Gorostiza
 Gilles Michaud Morin
 Luminita Nenita
 Alfonso Ordieres Rojo
 Roberto Salerno Ríos
 Elsa Sánchez Sánchez
 Javier Aznárez Maetzu **
 Miguel Molina Cabrera **
 David Ortega Sales **
 Ivi Ots **
 Christian Roig Puig **

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
 Lorena Otero Rodrigo (solista)
 Virginia Aparicio Palacios
 Carlos Barriga Blesch
 Dolores Egea Martínez
 M^a Paz Herrero Limón
 Julia Jiménez Peláez
 Dionisio Rodríguez Suárez
 Alicia Salas Ruiz
 Gregory Salazar Haun
 Martí Varela Navarro
 Sergio Vigarra González **

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio (ayuda de solista)
Joaquín Fernández Díaz
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
José M^a Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Mireya Peñarroja Segovia
Josep Trescolí Sanz
Carmen M^a Elena González **
Szofia Keleti **

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar (ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano (ayuda de solista)
Laura Asensio López
Rodrigo Moro Martín
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Julio Pastor Sanchis
Bárbara Veiga Martínez
Sergio Fernández Castro **

ARPA

Nuria Llopis Areny (solista)

FLAUTAS

Álvaro Octavio Díaz (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino
Juana Guillem Piqueras

OBOES

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Ramón Puchades Marcilla
Vicente Sanchis Faus
José María Ferrero de la Asunción (corno inglés)

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Ángel Belda Amorós
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
José Masiá Gómez
Miguel José Simó Peris

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
David Melgar López **
Juan José Pastor Llorens **

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés
Juan Antonio Martínez Escribano
Francisco Gaspar Tomás López ***

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

TUBA

José Fco. Martínez Antón

PERCUSIÓN

Rafael Gálvez Laguna (solista)
Juanjo Guillem Piqueras (solista)
Pascual Osa Martínez (solista)
Joan Castelló Arandiga (ayuda de solista)
Antonio Martín Aranda

ÓRGANO

Miguel Ángel Tallante Pancorbo **

AVISADORES

Juan Rodríguez López
Cata Gutiérrez Benaiges

** MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA
*** PROYECTO FORMATIVO OCNE-JONDE-FUNDACIÓN BBVA



© RAFA MARTÍN

CORO NACIONAL DE ESPAÑA

DIRECTOR PRINCIPAL

David Afkham

DIRECTOR DEL CNE

Miguel Ángel García Cañamero

SOPRANOS

Carmen Gurriarán Arias (jefa de
cuerda de sopranos)
Irene Badiola Dorronsoro
Francesca Calero Benítez
Rebeca Cardiel Moreno
Marta Clariana Muntada
Idoris Verónica Duarte Goñi
Yolanda Fernández Domínguez
Paloma Friedhoff Bello
M^a Esther Garralón García-Quismondo
Patricia González Arroyo
M^a Isabel González González

Maria Agnieszka Grzywacz
Gloria Londoño Aristizabal
Ariadna Martínez Martínez
Sonia Martínez Palomino
Rosa Miranda Fernández
Catalina Moncloa Dextre
M^a de los Ángeles Pérez Panadero
Margarita Rodríguez Martín
Ana M^a Sánchez Moreno
Rosa María de Segovia García
Carolina del Solar Salas
Diana Kay Tiegs Meredith

CONTRALTOS

Manuela Mesa Pérez (jefa de cuerda de contraltos)
Marta de Andrés Martín
Valentina Antón Nieto
M^a Dolores Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández
M^a José Callizo Soriano
M^a del Mar Campo Domínguez
Ángela Castañeda Aragón
Inmaculada Egido García
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza
María Gil Muñoz
Carmen Lominchar García
Helia Martínez Ortiz
Negar Mehravaran Golsefidi
Ainara Morant Amezaga
Carolina Muñoz Torres
Laura Ortiz Ballesteros
Beatriz Oleaga Ballester
Adelaida Pascual Ortiz
Ana María Pérez-Iñigo Rodríguez
Pilar Pujol Zabala
Rosa María Ramón Fernández
Ana Siles Jodar
María Ana Vassalo Neves Lourenço

TENORES

Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)
José M^a Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Diego Blázquez Gómez
Santiago Calderón Ruiz
Emiliano Cano Díaz
Jesús Cantolla Bedia
Fernando Cobo Gómez
Fernando Fernández Gutiérrez
José Alberto García Jañez
Enrique García Requena
César Hualde Resano
Luis Izquierdo Alvarado
Eduardo López Ovies
Manuel Mendaña García
Helios Pardell Martí
Xabier Pascual Blanco
César Polo Savicente *
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero
Federico Teja Fernández

BAJOS

Gabriel Zornoza Martínez (jefe de cuerda de bajos)
José Bernardo Álvarez de Benito
Jaime Carrasco González
Eliel Carvalho Rosa
Eduardo Córcoles Gómez
Simón Drago Román
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Juan Pedro García Marqués
Emilio Gómez Barrios
Mario Nicolás Lizán Sepúlveda
Pedro Llarena Carballo
Manuel Montesinos Martínez
Álvaro de Pablo González
Alesander Pérez Fernández
Javier Povedano Ruíz
Francisco Javier Rodríguez Morera
Ángel Rodríguez Torres
José San Antonio Giménez
Francisco Javier Santiago Heras
Manuel Antonio Torrado González
Javier Zorrilla Rodríguez

PIANISTA

Sergio Espejo Repiso

ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

Roberto Cuesta López
Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa

* CONTRATADOS PARA LA PRESENTE TEMPORADA



«LOS CONTRABAJO DEL SIGLO XXI»

LAURA ASENSIO CONTRABAJO
RAMÓN MASCARÓS CONTRABAJO
PABLO MÚZQUIZ CONTRABAJO
LUIS NAVIDAD CONTRABAJO
RODRIGO MORO CONTRABAJO
JULIO PASTOR CONTRABAJO

JAN ALM *Bass Quartet* / SIMÓN GARCÍA *River
Fisherman, Bad Brothers, Mali Malist,
Al-Andalus* (trío) / SCOTT JOPLIN *The Entertainer*

LU19MAR
10 CICLO SATÉLITES



«MÚSICA DE LEJOS»

JUANJO MENA DIRECTOR
EDUARDO RAIMUNDO CLARINETE
CLARA MOURIZ MEZZOSOPRANO

LEONARD BERNSTEIN *Divertimento para orquesta
/ RAMÓN PAÚS *Concierto n.º 1 para clarinete
bajo y orquesta «De las ciudades ajenas»* / XAVIER
MONTSALVATGE *Cinco canciones negras* / LEONARD
BERNSTEIN *Danzas sinfónicas de West Side Story**

VI23MAR / SÁ24MAR
17 CICLO SINFÓNICO



«WEST SIDE STORY DE BERNSTEIN»

JUANJO MENA DIRECTOR

LEONARD BERNSTEIN *Divertimento para orquesta;
Danzas sinfónicas de West Side Story*

DO25MAR
9 DESCUBRE...



«DE PIANOS Y ÓRGANOS»

JUANJO MENA DIRECTOR
RUDOLF BUCHBINDER PIANO
LUBA ORGONÁŠOVÁ SOPRANO
MARINA PRUDENSKAYA MEZZOSOPRANO
STEVE DAVISLIM TENOR
ALBERT DOHMEN BAJO

WOLFGANG AMADEUS MOZART *Concierto para piano
n.º 20 en re menor, K466* / ANTON BRUCKNER *Misa n.º
3 en fa menor, WAB28*

VI6ABR / SÁ7ABR / DO8ABR
10 CICLO SINFÓNICO